

NOTES  
DE  
LEXICOGRAPHIE BERBÈRE<sup>1</sup>,

PAR  
M. RENÉ BASSET,

CHARGÉ DE COURS À L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER.

SPÉCIMEN DU DIALECTE DES K'OURS ORANAIS<sup>2</sup>.

تعريف في قصر ابي سمعون

ديس ميا تنزغوين اد سة تنزغوين اغرم نيسمغون ديس  
اتناين نلفلاق اد ادجن اقرناس اتحممد اموسي ونصن اقرناس  
اتلمسعود افغن السكسن انوومتن ادجن اقرناس احممد اد  
يماس اقرناس مسعود امسفرقن ادجن يدج تنقبيلت تنحممد  
اموسي اديماس مسعود يدج تنقبيلت اقرناس اتلمسعود  
التقبيلت اقرناس اتعتمان اتقبيلت اقرناس اتبود انواربع

<sup>1</sup> Voir *Journal asiatique*, août-septembre-octobre 1885, p. 302.

<sup>2</sup> Dans ce texte rédigé par Ould Tedjini, j'ai conservé les variantes et les incertitudes de l'orthographe originale, la confusion dans l'emploi du techdid (ان الق), les alifs prosthétiques devant une consonne marquée d'une voyelle, etc.

اتوسمان اتسلمان ادوزگن انيضم اقرناس اتبون اسند اسكى  
 اتوات اتبون دلفلقت انيضم اقرناس اتناسى دلفلقت انيضم  
 اقرناس اتعقوا دلفلقت انيضم اقرناس اتعلى والعيسى  
 داشتماسى تنبون احن اموتن اشتمسن اتبون انواربع اتوسمان  
 اتبون سنج ايد لفلاق نتبسمغون الفرقت نتسلمان غرسن اتناين  
 اثمينن نتراس اسن لمدافع دلفلقت ننبون غرسن اثمينن  
 نتراس تسن لمدافع جارتنع التيوت المشيت انواس عسل  
 جرتنع الديدسن لفناق تقبلت جرتنع الددسن لفناق  
 اغرز نيسمغون النونعرم الشرق الغرب ديس كحف انيغرز سنت  
 انطوبون طط تقديمه تلا التيو تقضع القبلة اطيط تجديد  
 التيو يشت نظمطط اقرناس ام خليفة اتراج اليغرز ادجن  
 نواس اتسير دكطط تقديمت غير وحدثس ازقن انواس تبد  
 تسرد الدن غرس تفغ يشت نظمطط تناييس ارواح امدكل  
 نشددم النوش العهد شم مم التسد دكطط اويد الحن اد  
 البخور شنت كطط اتعبيضد اخ اغرم افغع اموشغ تميزنن تط  
 كل يوم تگر اغرس الغرس التفغ الداس التتنش تميزنن الطمط  
 تغيت التشرت الدن كدس تمدكل كتساعت تط التمدجوند  
 جارن ديس مدن مانس داس الديدسد المال كتسعت تغيد  
 يدجن انورگاز دمدجون اغرس المال بزاف اقرناس ملا  
 اسمعين (اسمعيلى) الناس مدن تلا تدكلد ملاى اسمعين يا

يتنشم تميزنين تناسن ابداء الغ امدكلغت ادجن انواس اتراح  
الطييط التسررد اسند مدن دفرنت الدن توح الطييط اتعيض  
اخس تسد تفغ اغرس تشس تميزنين ازرنف مدن الدجن  
انواس اتراح غرس تعين اتعيض اغرس يفغ حد الواس يقبل  
غرسن المال بزاف اطييط تكهيت ماس انيغزر اطييط نموسى  
السوداى تلا تفغ اسكزر النيو

ادرارن انسن تمد القبلة انبسمغون ديس كحف النس القبلة  
انودرار يشت نمطط تغيت تسكن كبسمغون كالزمان امزوار  
اغرس المال بزاف يسعد لخبار النس ادجن تجلد يحرك اغرس  
اديو المال النس ادن تكسب لخبار النس تس المال النس خسر  
دنن تلى كتمد تخزن المال النس التسد كتوت تثير ترى ديس  
تريت النسين مانين ابن تريت النخيل الغرب نمد تنضد  
ديس طييط ديس تزديين لحقر نمى النخل جرس اد بسمغون  
لهوية انلقناق جار بسمغون ادودرار اتنيوتغرت اد جار تغروت  
ادودرار اغزر مالح امان النس مالح ادودرار اتنواقرناس تنوت  
ديس طييط ماس انس دوانوماس انس ديس لحكر انتيد اد  
مروق الغرب انبسمغون اسواد يغزر انس جار اغرم التمد تغرت  
نقراس تغرت نكاعت اد يغزر انويضاى ينضد كتوت سلغرب  
ادورق ديس الحمام لبد يحم ديس سن نغزران انتيسنت ديس  
الكور دمزاين اتغوغ ديس طييط نلحمام ديس ادرار نغزل

ديس طيط اجن نقراس اسكر بسمغون يراح الورق يويد  
 السين ادغاع ايدجن انلعلم كيمغون يسفست يطح دنحاس  
 ازگاغ اموتن السين اتراس اديوند اضغع اقرن اس برشان ادور  
 گاز اتيسفسين اقرناس دجان اسهول ادجن نورگاز اقرناس ملاي  
 الشريف اسكي اسون نشرف تغيت دنمار يسكن كيمغون يراح  
 كورق اديمر غير وحدس ادن اد يسد اتولي طيط نلحمام  
 تفع اغرس تشت نمطنت لجينت تناس رشليد يرشلت يطح  
 مالم يراح الورق اكيد تفع غرس اسكطيط تقم التمطط النس  
 الدن كدس يروا سنت نلوعشت يشت اقرناس احلم تنضن  
 النسن مانس ايد اس اقرناس تمت يمتسن امنت التيوجلين  
 مالم يراح ببسنت اكيد افغنت اعرس الدن يموت ادجن  
 انواس الادن توضع ورق اوبنت لحنون الادجن انواس يراح يماس  
 الورق ارز اخوتناس الادن اغرس تفع اسكي ودرار اتسلم اخماس  
 تناس نتشنت يلا ارشليد ادجن انورگاز دجن ارجييد اداس  
 ادوغد اشرا نتغوس اوبت ايم تويسد تيليوت انيغد تناس  
 اغرش اترگيد كوبريد الا توضع يماش ادن يوضع ادورق ينا  
 اخس ركب النقل منين تلي تشيد يسد يركب اخس يليت  
 دغد ينغلت يدج الزيس غير اشفت الادن يوضع يماس يناس  
 اخام اتغند ايم تشيد اغد تنا ادن اتفرغ يعينت التمزنين  
 يدول اتزل المن ينغل اغد اليغش يدول الوتناس كورق تفع

اغرس تناس روح اتر احد اد اش التتشغيش اشغش الى تسدد  
 اتغللت ادودرار التيو انورق ادودرار انه ردود ينضد كغزال  
 سلغرب ادودرار الغرب انورق اقرناس اشمرج تلا تفع الزيس  
 طيط نلحمام توريرت انيلا يلا تنضد كشمريج سلقبلت تززاوت  
 ادغاغ النس دازيزا ينضد ديس يغزر اغرب انتسنت يسد  
 ادجن نطلب اسكى سوس اقرناس ملاى الحسن ددرغال انتبشت  
 نطيط يناسن اسن تتراسن اسكى بسمعون يلهوا اكيد  
 التوريرت انيلا يلا دعزمغ اخوان ادبهو حد الزيكم اداع يسد  
 المال ادن رحن اوضن انوييد يقار يكر لعراج لهن لجنون  
 التشاتن ديسن اسوضغ الدن داسن انغن العمان اوينت اخس  
 السن المال دولن رولن ديس ابو اماس نيلا يلا سكنن ديس  
 لجنون كاع ديس يلين اكيد انغنت يناسن ادجن انورغاز  
 نتش اعلاذ كم يلين ديس قيمت شكم ارعاتد الوادى الدهويغ  
 ادن يلى الطغنت لجنون يغم ارك ال يقار يلا يلا اد يعزر  
 انبسمعون الشرق النس اسمت الدوارج اتسمت اتنى اجمال  
 اتسمات توررن اقرناس اكوبرت الغزلان اتسمتنت مروق اتسام  
 افسر اسام اغزر نبسمعون جرتنغ ادورق لحكار انلقناق

Dis mia n tizr'ouin ad setta n tizr'ouin. Ar'erem n Bou  
 Semr'oun dis ethnaïu n elfelak' ad idjen ek'k'aren as At Mo-  
 h'amned ou Mousa ouennidhen ek'k'aren as At el Masoud  
 effour'en sgisen n noumten (?) ad idjen ek'k'aren as Moh'am-

med ad ioumas ek'k'aren as Masoud. Mseferk'en ad idjen idj taqbilet n At Moh'ammed ou Mousa ad ioumas Masoud idj n tak'bilet ek'k'aren as At el Masoud tak'bilet ek'k'aren as At Otman tak'bilet ek'k'aren as At Bouddou inouarbâ touseman At Sliman ad ouzgen ennidhen ek'k'aren asen At Teboun ousend sgi Touat At Teboun d elfelk'et ennidhen ek'k'aren asen At Nasi d elfelk'et ennidhen ek'k'aren asen At Ak'ou d elfelk'et ennidhen ek'k'aren asen At Ali ou l Aïsa d achetmasen n At Teboun ouden emmouten achetmasen At Teboun inouarbâ touseman At Teboun sennej aï d leflak' n At Bou Semr'oun. Lferk'at n At Sliman r'ersen ethnain themain n teras issin lmedafâ d elfelk'et n At Teboun r'ersen temain n teras tissin lmedfâ. Djaretnar' at Tiout louchit n ouas Asla djaretnar' ad idsen lk'onak' taqblit djaretnar' ad idsen lk'onak' Ir'zer n Bou Semr'oun altiou n our'erem echchark' elr'arb dis g ikhf n ir'zer sint n t'it'ouin t'it' tak'dimt tella altiou tek'dhâ lkibla t'it' tadjlid (altiou). Icht n t'amet't'out' ek'k'aren as Omm khalifah a trah' l ir'zer idj n n ouas a tsired deg t'it' tak'dimt r'ir ouah'des azgen n ouas tebda tessired alouden r'eres tefour' icht n t'amet't'out'. Tenna ias Rouah' an nemdakoul nech did am annouch lâhd chem melmi tousdad deg t'it' aoui d lh'enna d elbokhour chtet g t'it' a tâidhad' akh ar'erem effer'er' am oucher' timaizounin tat'h'a. Koul ioum teggour r'eres ala r'eres teffer'ala d as touch timaizounin. T'amet't'out' tar'it tan cherout alouden akides tamdoukoul g tesaât tat'h'a tamedjionant Djaran dis midden ma nis d as ala d ioused lmal g tesaât. Tar'it idjen n ourgaz d amedjionan r'eres lmal bezzaf ek'k'aren as Mouley Ismaïl, Ennan âd midden : Tella tadjkoul id Mouley Ismaïl illa itouch am timaizounin. Tennasen : Abadan oullir' am toukoular't. Idjen n ouas trah' l t'it' a tsired. Ousen d midden defferen alouden tionedhal t'it' a tâidh akhhas toased teffer' r'eres touch as timaizounin. Zeren t midden idjen n ouas trah' r'eres tain a tâiadh r'eres iffer' (l. teffer') h'ad n ouas ik'k'el r'ersen lmal bezzaf. T'it' n Th'abbit g oummas n ir'zer t'it' n At Mousa essouddâi tella tef'our' seg ouzarou altiou.

Ildraren ensen : Tamedda lk'iblat n Bou Semr'oun d is t'it' g ikhf ennes lk'iblat n oudrar. Icht n tamet't'out' tour'it tesken g Bou Semghoun g ezzeman amzouarou r'eres lmal bezzaf. Iser'ed lakhbar ennes iidjen n oujellid ih'arak r'eres ad iaoui lmal ennes. Ouden tekseb lakhbar ennes tisi lemal ennes kh iserdounen touli g Tamedda lakhzen lmal ennes ala tousid g touant n tira tari dis tarit ou nessin manain in tirit. — En nakhil lr'arb n Tamedda tendhad dis t'it'. Dis tazdain lah'k'ar nemi. En nakhl djaras ad Bou Semr'oun lahouiet n elk'onak'. Djar Bou Semr'oun d oudrar ntoua tar'erout ad djar tar'erout d oudrar ir'zer maleh' aman ennes melah' d oudrar ntoua ek'k'aren as Tanout dis t'it' g oummas ennes d ouanou g oummas ennes dis lah'kar n tiidi. D Marouk'k'a lr'arb n Bou Semr'oun asoueddaï ir'zer ennes. Djar our'crem Tamedda tar'erout nek'k'ar as tar'erout n Gaât. Ad ir'zer n Ouidhai indhad g Tanout s elr'arb.

Ad Ouar'ka dis elh'ammam lebda iah'mou dis sin n ir'zaren n tisent dis elbh'our d imazzianen teffour' dis t'it' n elh'ammam dis adrar n R'ezala dis t'it'. Idjen n terras seg Bou Semr'oun irah' l Ouark'a iaoui d sin adr'ar' idjen n elmaâllem g Bou Semr'oun isefsit it'h'a d ennah'as azouggar'. Emmouten essin n terras ad iouen d adr'ar' ekkaren as Berchan a d ourgaz a t isefsin ek'k'aren as Dah'man ou Sehoul. Idjen n ourgaz ek'k'aren as Mouley ech-Chérif seg ousoun n Cheurfa tour'it d animar isken g Bou Semr'oun irah' g Ouark'a ad imer r'eir ouah'des Ouden ad ioused a touli t'it' n elh'ammam teffour' r'eres ticht n tamet't'out' Idjinet tennas ias : Erchel i d. Irchel t it'h'a melmi irah' l Ouarka akid teffour' r'eres seg t'it' tek'k'im tamet't'out' ennes alouden kides irou sint n elouâcht icht (*lisez ticht*) ek'k'aren as H'alima, tennidhen ou nessin ma nich aïd as ek'k'aren(as) Temmout iemmatsen[t] ek'k'iment tioujjilin melmi irah' babasent akid effour'ent r'eres alouden immout. Idjen n ouas alouden taououdh Ouark'a aouin t Idjenoun ala idjen n ouas irah' ioumas al Ouark'a irizza akhout ennes alouden r'eres teffour' sgi oudrar a tsellem kh ioumas tennas : Ne'chint illa irchel

i d idjen n ourgaz d adjinn ardji i d ad ach addouar'd chera n tar'ous aoui t iemma. Tiouis d tilliout in ir'ed. Tennas : R'erech ou terkebed g ouabrid ala taouodhed immach. Ouden iaoudh ad Ouark'a inna : khas rgeber' an nek'-k'al manain tella touchid. loused irgeb khas ioufi t d ir'ed inr'al t idjou ezsis r'eir achek'k'at. Alouden iaoudh iemmas innas : Akham tak'k'ald illem touchid ir'ed. Tenna : Ouden a t ferrar'. Ioufi tent tmouzounin idaoul itazzel elmen inr'al ir'ed oul iouf chei idaouel l ouitnas g Ouark'a teffour' r'eres tennas : Rouh' a trah'ed ou d ach touchir' ichi ouchir' ach elli toused d tenr'alt. — Ad oudrar altioua n Ouark'a d oudrar n Bou Redoud indhad gi R'ezala sel r'arb ad oudrar elr'arb n Ouark'a ek'k'aren as Chemrikkh tella teffour' ezsis t'it' n elh'ammam. Taourirt n Illa Illa tendhad g Chemrikkh sel k'iblat[n] Tazizaout adr'ar'ennes d azizaou indhad dis ir'zer r'arb n Tasent. loused idjen n t'aleb sgi Sous ek'k'aren as Mouley el H'asan d aderr'al n ticht n t'it' innasen isin n terrasen sgi Bou Semr'oun ; lallahou akidi i taourirt n Illa Illa ad azmer' kh ouanou ad ihou h'ad ezzigem ad ar' issili lmal. Ouden rah'an aoudhen anou ibda ik'k'ar. Ikker lazadj lehan ldjanoun etchaten d isen s ouadhr'ar' alouden d asen enr'en. Iler'nian aouint khes sin lmal daoulen erouelen. — Dis anou g oummas n Illa Illa seknen dis ldjenoun gaâ ou dis ioulin akid enr'en t. Innasen idjen n ourgaz : netch aâla d koum ioulin dis k'imt cheknin'arât id aloudaï ala d haouir'. Ouden iouli et'tesen t ldjenoun ik'k'im izegga alou ik'k'ar : Illa Illa. D ir'zer n Bou Semr'oun chark'ennes isemt Douaridj a tesmet atni djemmal tsamat tiouririn ek'k'aren asen Gouirat el R'ozlan a tsemetent marouk' a tesma af-ar essam ir'zer n Bou Semr'oun. Djaretnar' ad Ouarek'a lah'kar n clk'onak'.

#### DESCRIPTION DU K'ÇAR DE BOU SEMR'OUN.

Il renferme cent six maisons : le k'çar est divisé en deux quartiers : l'un se nomme At Moh'ammed ou

Mousa<sup>1</sup>, l'autre At el-Masoùd : la population descend de deux hommes : l'un appelé Moh'ammed et son frère Masoùd. Ils se séparèrent : l'un laissa (après lui) la tribu de Moh'ammed ou Mousa, et son frère Masoùd celle qu'on appelle At Masoùd; (en outre), la tribu des At Otman<sup>2</sup>, celle des At Bouddou : toutes les quatre (réunies) se nomment At Sliman<sup>3</sup>. Les gens de Zgen, At Tebboun, sont venus du Touat n Tebbount<sup>4</sup> : ils se composent de la tribu des At Nasi; d'une autre, celle des At Ak'ou et celle des At Àli. Les Oulad Aisa, frères des At Teboun, ont péri. Ce sont là les quatre fractions des At Teboun d'en haut. Telles sont les tribus de Bou Semr'oun. La

<sup>1</sup> El'Àïachi mentionne, dans la relation de son voyage, un marabout du nom de Sidi Moh'ammed ben Mousa, enterré à Onalna où il avait découvert une source et planté des palmiers (*Voyages dans le sud de l'Algérie et des États barbaresques*, trad. par Berbrugger, Paris, 1846, in-4°, p. 29).

<sup>2</sup> Un oued des environs de Bou Semr'oun porte le nom de Oued Sidi Otman.

<sup>3</sup> Sidi bou Semr'oun, dont la K'oubbab existe encore hors de la ville (Daumas, *Le Sahara algérien*, Paris, 1845, in-8°, p. 246), est appelé par Mouley Ah'mel Eç-Çalib' Abou Zemâoun (زمعون pour زمغون) et Samâoun. (*Voyages dans le sud de l'Algérie*, p. 197-198). Le même voyageur parle des Oulad Sidi Sliman (At Sliman), des Oulad Mousa (At Mousa), des Ou'ad Ank'i (الواد الانقي), alors en guerre, mais qu'il parvint à réconcilier. Les Oulad Mousa habitaient, sur la rive droite du fleuve, un k'car dont on montre encore les ruines. A la suite d'une lutte intestine, ils se seraient expatriés, il y a un siècle. Leur mosquée, dont il ne reste que le minaret et quelques vestiges de voûte, peut être considérée comme le plus beau morceau d'architecture de cette partie du Sahara (D<sup>r</sup> Leclerc, *Les oasis de la province d'Alger*, Alger, 1858, in-8°, p. 67-68).

<sup>4</sup> D'après une tradition locale, cette émigration serait antérieure à l'arrivée des Turks.

fraction des At Sliman compte quatre-vingt-deux hommes connaissant les armes à feu; celle des At Teboun en compte quatre-vingt. Tiout est séparée de nous par une journée de marche : entre Asla et nous, la distance est d'une journée de marche vers le sud. Le fleuve de Bou Semr'oun coule au nord du k'çar, à l'est et à l'ouest<sup>1</sup>; il y a deux sources à la tête du fleuve : la source ancienne, au nord, et la source nouvelle, au midi.

Une femme qu'on appelait Omm Khalifah alla un jour au fleuve pour laver des vêtements à la source ancienne. Seule, au milieu du jour, elle commençait à laver lorsqu'une femme sortit vers elle et lui dit : « Soyons amies, toi et moi, et faisons un pacte. Lorsque tu viendras à cette source, apporte-moi du henné et des parfums et jette les dans la fontaine qui domine (?) le k'çar. Je sortirai et je te donnerai de l'argent ». — La femme revint chaque jour, allant trouver l'autre jusqu'à ce que celle-ci sortît et lui remît des pièces de monnaie. Omm Khalifah était pauvre : lorsqu'elle eut fait amitié avec l'autre, elle devint riche tout à coup. Les gens furent curieux (de savoir) comment elle s'était enrichie subitement. Il y avait un homme riche, possesseur d'une grande fortune, on l'appelait Mouley Ismâïl. On dit à Omm Khalifah : « Tu es l'amie de Mouley Ismâïl; il te

<sup>1</sup> A la relation d'Ould Tedjini était jointe une carte grossière que je n'ai pas cru utile de reproduire : dans ce croquis, le fleuve de Bou Semr'oun fait le tour du k'çar. Il prend sa source dans le Djebel Tamedda (Daumas, *Le Sahara algérien*, p. 247).

donne de l'argent.» Elle répondit : « Jamais je n'ai été son amie. » Un jour elle alla à la source pour laver : on la suivit jusqu'à ce qu'elle fut arrivée. L'autre femme sortit à sa rencontre et lui remit des pièces de monnaie. Les gens la virent un jour qu'elle était allée la trouver : désormais elle ne sortit plus, après avoir distribué (?) chez eux beaucoup d'argent.

La source de Tah'abbit est au milieu de l'oued ; celle des At Mousa, en dessous, jaillit du rocher.

*Montagnes* : Au sud de Bou Semr'oun, Tamedda<sup>1</sup>, renferme une source à son extrémité vers le sud. Une femme habitait autrefois à Bou Semr'oun, elle possédait beaucoup d'argent. Un roi en entendit parler : il désira vivement s'emparer de sa fortune. Quand la nouvelle arriva à la femme, elle enleva ses richesses sur des mulets, monta sur le Tamedda et cacha ses trésors. Quand elle arriva à la roche de Tira (*écriture*), elle y écrivit une inscription dont nous ne connaissons pas la signification. A l'ouest de Tamedda, En-Nakhil<sup>2</sup> : on y trouve une source et une grande quantité de palmiers ; entre En-Nakhil

<sup>1</sup> Le Djebel Tamedda termine une des deux chaînes formant un défilé à l'extrémité duquel est le k'çar de Bou Semr'oun. C'est un massif aux flancs zébrés de strates parallèles, parsemé de thuyas et de genévriers rabougris (Leclerc, *Les oasis de la province d'Oran*, p. 63).

<sup>2</sup> La montagne d'En Nakhil ou Nokheilah est un prolongement du Tamedda. « Vaste cône surbaissé, aux flancs nus et creusés de ravins, dont quatre ou cinq sont parsemés de maigres palmiers ». On y trouve les vestiges d'un k'çar abandonné faute d'eau et de sécurité (Leclerc, *Les oasis de la province d'Oran*, ch. v, p. 60).

et Bou Semr'oun, il y a plusieurs étapes. Entre Bou Semr'oun et la montagne du nord, il y a une élévation; et entre celles-ci et les montagnes, coule l'Oued Malah' dont les eaux sont salées. On appelle Tanout (*petit puits*) la montagne du nord<sup>1</sup>, Marouk'k'a est à l'ouest de Bou Semr'oun, au-dessus de son fleuve. Entre le village et Tamedda, il y a une colline appelée colline de Gaât. La rivière de Ouidhaï coule du Tanout vers l'ouest.

Ouark'a renferme des eaux continuellement chaudes (d'où coulent deux fleuves salés : il existe deux petits lacs et il y jaillit une source chaude; là s'élève la montagne de R'ezala qui renferme une source. Un individu de Bou Semr'oun alla à Ouark'a et rapporta une pierre que fit fondre un savant de Bou Semr'oun, elle devint du cuivre rouge. Les deux hommes qui avaient transporté la pierre moururent : l'un se nommait Berchan (*le noir*) et on appelait Dah'man ou Sehhoul celui qui la fit fondre.

Un homme appelé Mouley ech Cherif, de la race des Cheurfa, était maître d'école et habitait à Bou Semr'oun. Il alla tout seul à Ouark'a pour y enseigner. A son arrivée, une source d'eau chaude s'éleva et il en sortit une fée qui lui dit : « Épouse-moi. » Il l'épousa, et quand il fut sur le point de repartir pour Ouark'a, elle sortit de la source pour le suivre. Elle demeura avec lui comme sa femme et il en eut

<sup>1</sup> Le Djebel Tanout est situé en face du Tamedda, de l'autre côté d'une vallée large de deux lieues (Leclerc, *Les oasis de la province d'Oran*, p. 62).

deux filles : l'une qu'on appelait H'alimah; nous ne savons pas le nom de l'autre. Leur mère mourut et elles restèrent orphelines. Quand leur père s'en alla (de Ouark'a), elles partirent avec lui jusqu'à sa mort<sup>1</sup>.

Un jour qu'une jeune fille de Bou Semr'oun était allée à Ouark'a, des génies l'emportèrent. Son frère partit chercher sa sœur, elle sortit de la montagne pour le saluer et lui dit : « Je suis mariée à un djinn; attends-moi, je te donnerai quelque chose que tu apporteras à ma mère ». Elle lui apporta un sac de cendres et ajouta : « Ne t'arrête pas en route jusqu'à ce que tu sois arrivé chez ta mère ». Quand il fut à Ouark'a, il se dit : « Je vais m'arrêter pour voir ce qu'elle m'a donné. » Il regarda, et voyant que ce

<sup>1</sup> Dans presque toutes les mythologies, le mariage entre êtres humains et surnaturels se rencontre souvent : aussi est-il difficile de décider si cette légende a une origine berbère ou arabe. Pour ne pas sortir de l'Orient, la tradition, même dans les temps anté-islamiques, faisait naître Bilqis, reine de Saba, assimilée plus tard à celle qui vint visiter Salomon, de Houdhad et d'une fée (*djinnah*). Celle-ci disparut pour punir son mari de sa curiosité indiscrette (cf. Mas'oudi, *Prairies d'or*, éd. Barbier de Meynard, t. III, ch. XLIII, p. 152). On a conservé du poète-brigand Taabbata-Charran des vers où il parle de son union avec une goule : « Au matin, la goule s'est offerte à moi comme compagne. Quelle terrible compagne tu es, lui dis-je. Je lui ai demandé ses faveurs : elle s'est penchée vers moi avec des traits entièrement transformés » (Mas'oudi, *Prairies d'or*, t. III, ch. XLIX, p. 314-315). Dans la démonologie musulmane, on donnait le nom de *si'lah* (سيلة) à l'espèce de fée (*djinn*) qui apparaissait sous la forme d'une femme et épouse quelquefois des hommes. (Cf. Mas'oudi, *Prairies d'or*, t. III, ch. XLIX). Le *Mostaf'ef* (éd. de Boulaq, t. II, p. 160-161) raconte l'histoire d'une fée qui, au bout de quelques années, abandonna son mari et ses enfants pour s'envoler avec les siens qu'elle voyait voltiger sous la forme de flammes.

n'était que de la cendre, il vida le sac et n'en laissa qu'un peu (au fond). Lorsqu'il arriva chez sa mère, il lui dit : « Voici, regarde ce que ta fille m'a donné » « Secoue-le », dit-elle. Ils trouvèrent des pièces de monnaie. Il retourna en courant à l'endroit où il avait jeté la cendre, mais il ne trouva rien. Il revint alors chez sa sœur à Ouark'a; elle sortit au devant de lui et lui dit : « Va, je ne donnerai rien (puisque) ce que je t'ai donné quand tu es venu, tu l'as secoué »<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Dans les traités de démonologie musulmane, on appelle *Ijrit*, l'espèce de djinns qui enlève les femmes (*Mostaf'ef*, t. II, p. 161). Quant à la métamorphose de la cendre en pièces de monnaie, on la rencontre, avec diverses variantes, dans les littératures populaires de la France et de l'Allemagne. Cf. le conte lorrain : *le fiore dou père Chalât* : pour avoir gardé la vache des fées, il reçoit une pellette de braises qu'il jette; un seul morceau resté par hasard devient un louis d'or (Adam, *Les patois lorrains*, Nancy, 1881, in-8°, p. 408-409). Dans un conte de l'Amiénois, *Le dimanche on ne doit pas travailler*, recueilli par M. Carnoy, un bûcheron qui a rompu l'enchantement des nains en achevant la chanson qu'ils chantaient, reçoit en récompense un sac de feuilles sèches qui se changent en écus d'or quand sa femme les a aspergées d'eau bénite (*Mélusine*, t. I, 239-240). De même, en Allemagne, la sage-femme qui a délivré la femme d'un Nixe obtient pour son salaire autant de balayures qu'elle peut en porter : ces ordures se transforment ensuite en or (cf. *Deutsche Sagen*, I, 65, 66, 69; Kühn, *Märkische Sagen*, 81; Müllenhoff, *Sagen aus Schleswig, Holstein und Lauenburg*, 107; Wolf, *Deutsche Märchen und Sagen*, 80). Un conte allemand, recueilli à Holsta, près d'Eisleben, met en scène l'empereur Othon dans le Kiffhäuser : il donne un rameau à chacun des musiciens qui lui jouent une sérénade : ceux-ci jettent le présent à l'exception d'un seul qui trouve le soir même le rameau changé en or; ses compagnons essaient, mais inutilement, de retrouver les leurs. Un berger qui parvient à pénétrer dans la grotte reçoit des charbons qui se transforment en or; un autre obtient un quille qui subit la même transmutation (Sommer, *Sagen, Märchen und Gebräuche aus Sach-*

La montagne au nord de Ouark'a est celle de Bou Redoud; celle de R'ezala est vers l'ouest. Les montagnes à l'ouest de Ouark'a se nomment Chemrikh, il en sort une source d'eau chaude. La colline d'Illa-Illa<sup>1</sup> va de Chemrikh au sud de Tazizaout (*la bleue*);

*sen und Thüringen*, Halle, 1846, in-12, p. 1). Ce sont généralement des charbons qui sont ainsi transformés. Dans un conte de Bendorf, une jeune fille, après avoir essayé en vain d'allumer du feu pendant la nuit, emprunte à trois reprises des charbons incandescents au foyer de trois inconnus qui disparaissent sur le coup de minuit. Les charbons s'éteignent et le lendemain ce sont des lingots d'or (Gottschalk, *Die Sagen und Volksmärchen der Deutschen*, p. 17-22; Sommer, *Sagen*, p. 65). La même histoire est contée à Wiedenbrüch en Westphalie où une servante, sans voir personne, reçoit la défense de prendre plus de trois fois des charbons merveilleux (H. Stahl, *Westphalische Sagen und Geschichten*, 2 vol, in-12, Elberfeld, 1831, t. 1, p. 119). D'après un conte recueilli à Halle, un tailleur et un orfèvre reçoivent d'un vieux kobold, qui leur a rasé les cheveux et la barbe, des charbons qui le lendemain sont devenus des lingots d'or : en même temps, leurs cheveux et leur barbe ont repoussé. L'avidité excite l'orfèvre à retourner à la même place : le kobold le rase et lui donne des charbons qui n'éprouvent aucune métamorphose; l'or de la veille redevient du charbon et l'orfèvre reste chauve (Sommer, *Sagen*, p. 86). Dans la forêt de Tippelsdorf, ceux qui, après avoir rencontré des religieuses, coupent de l'herbe, la voient se changer en serpents; s'ils les tuent et les rapportent à la maison, ils ne trouvent plus que de l'or. Pareille métamorphose existe en Saxe pour des navets froids comme glace et découverts sous l'herbe (Sommer, *Sagen*, p. 67). Enfin, dans la version arabe d'un conte berbère, trois jeunes filles assassinées, qui apparaissent à un joueur de guitare, lui laissent comme salaire des écorces d'orange qui, le lendemain, deviennent des pièces d'or, des perles et des diamants (Bresnier, *Cours de langue arabe*, Alger, 1855, in-8°, p. 607).

<sup>1</sup> La colline d'Illa-Illa est peut-être l'endroit appelé *Miatbir* (les cent puits) par Marmol et placé par lui à l'est de Sidjilmasa, dans la partie orientale du royaume de Fas : « C'est, dit-il, un membre du grand Atlas où l'on voit encore sur la cime les ruines de grands

ses pierres sont bleues; un fleuve y coule à l'ouest de Tasent.

Il vint un t'aleb du Sous, qu'on appelait Mouley el-H'asan, aveugle d'un œil (borgne). Il dit à deux hommes de Bou Semr'oun : « Venez avec moi à la colline d'Illa-Illa; j'irai à un puits, l'un de vous descendra et montera les trésors ». Ils partirent et arrivèrent au puits. Il commença à réciter (des incantations), une tempête s'éleva, les djinns survinrent, les frappèrent avec une pierre jusqu'à ce qu'ils les tuèrent; leurs chameaux sur lesquels ils emportaient l'or, s'en retournèrent et se sauvèrent<sup>1</sup>.

Bâtiments qui semblent avoir été faits par les Romains (?), et tout auprès un puits fort profond. Les coquins de Fez y viennent chercher des trésors, comme aux autres dont nous avons parlé, et descendent au puits avec des cordes, tenant en main des lanternes bien bouchées. Il y a plusieurs étages où l'on passe de l'un à l'autre et, au dernier, une grande place creusée dans le roc à coups de pic et fermée tout autour d'un gros mur qui a quatre entrées fort basses, lesquelles vont rendre à d'autres petites places, où il y a quelques puits d'eaux vives » (*L'Afrique*, de Marmol, de la traduction de N. Perrot, sieur d'Ablancourt, Paris, 1667, 3 vol. in-4°, t. II, l. IV, ch. cxxiii, p. 309).

<sup>1</sup> La recherche des trésors est une maladie endémique dans toute l'Afrique septentrionale, où elle existait avant l'apparition des Arabes. Sous le règne de Néron, un Carthaginois du nom de Césellius Bassus prétendit, sur la foi d'un songe, retrouver dans une caverne les trésors dérobés par la reine Didon à l'avidité des Numides; mais toutes les recherches furent inutiles et Césellius échappa par le suicide à la colère de l'empereur (Tacite, *Annales* l. XVI, 1-3). Lorsque les Arabes conquièrent l'Égypte, les monuments des Pharaons, hypogées, pyramides, naos, etc., dont l'utilité leur était inconnue, leur parurent autant de dépôts de richesses, gardés par des génies que représentaient les innombrables statues d'hommes, de sphinx et de divinités. De nombreuses descriptions de trésors souterrains

Au milieu de cette colline, il existe un puits où vivent beaucoup de djinns qui tuent celui qui y monte. Un homme dit aux gens : « Je vous promets

nous ont été conservées, surtout dans l'ouvrage intitulé : *les merveilles de l'Égypte*, de Murtadi, fils de Gaphiphe (*sic*, trad. par P. Vattier, et dans le *Khit'at* de Maqrizy (cf. aussi Trébutien, *Contes inédits des Mille et une nuits*, Paris, 1828, 3 vol. in-8°, t. III, p. 340-365). Les choses furent poussées au point qu'il se forma des corporations de chercheurs de trésors que la trouvaille de quelques bijoux dans un tombeau suffisait à tenir en haleine (cf. *Abul Abbasi Amedis Tulonidarum primi vita et res gestæ*, par Roorda, Leyden, 1825, in-4°, p. 33). Le métier n'était pas toujours sans danger et le souvenir a été conservé de ceux qui perdus dans les dédales d'une construction souterraine, avaient disparu ou étaient devenus fous, punition infligée, disait-on, par le génie gardien des trésors (cf. *Contes du cheïkh El-Mohdy*, t. II, p. 323). Les traditions vénémistes parlent aussi de dépôts de ce genre enlevés à la curiosité des hommes : on prétendit, au temps d'Abou Bekr, avoir retrouvé le tombeau et l'épée de 'Ad (cf. *Mostat'ref*, éd. de Boulaq, t. I, p. 119). Le paradis d'Irem, Irem aux colonnes, construit par Cheddâd, fils de 'Ad, pour rivaliser avec Dieu, et disparu lors de l'anéantissement des 'Adites, fut visité au temps d'Omar, disent les uns, de Mo'aouyah; suivant d'autres. La plupart de ces légendes sont dues au juif converti Ka'b El-Ahbar (cf. *Mostat'ref*, t. II, p. 169; *Mille et une nuits*, éd. de Boulaq, 2 vol. in-4°, t. I, p. 275-279, éd. de Breslau, t. VIII, p. 539-540; Mas'oudi, *Prairies d'or*, éd. Barbier de Meynard, t. IV, 1865, ch. LXVIII, p. 88-89). Je ne fais que mentionner les villes fabuleuses, en airain, en cuivre ou en or, perdues dans le désert du Sahara, mais où parvinrent Ifriqos, Dïou'l Qarnain et Mousa ben Noçair (cf. *Mille et une nuits*, éd. de Breslau, t. VI, p. 487-506; éd. de Boulaq, t. II, p. 566-578; Mas'oudi, *Prairies d'or*, t. IV, p. 95, etc.). Dans le Maghreb, les ruines romaines et berbères ont également frappé l'imagination des indigènes et ils ne doutent pas que de nombreux trésors y soient cachés. On connaît les traditions relatives au monument appelé Tombeau de la Chrétienne, entre Alger et Cberchel (cf. Marmol, *L'Afrique*, t. II, l. V, ch. xxxiv, p. 395; Mornand, *La vie arabe*, Paris, 1856, in-12, ch. XIII; M<sup>me</sup>, *L'Algérie*, Paris, s. d., in-16°, p. 102-108; Ber-

d'y monter; levez-vous et attendez-moi en bas jusqu'à ce que je descende». Quand il monta, les djinns le saisirent et il demeura (quelque temps) étranglé en criant : « Il y en a, il y en a » (*Illa-Illa*).

brugger, *Le Tombeau de la Chrétienne*, Alger, 1867, in-8°, p. 31-39, etc.). Les Djedars et le Medrasen passent également pour receler les trésors des anciens habitants du pays. Seuls, les Marocains, surtout ceux originaires du Sous, et les chrétiens possèdent, au dire des indigènes, les connaissances suffisantes en sorcellerie pour venir à bout des gardiens mystérieux des richesses souterraines (cf. sur les magiciens marocains, Trumelet, *Les saints de l'Islam*, Paris, 1881, in-12, ch. VII; Léon l'Africain, *Africae descriptio*, Leyde, in-32, 1632, t. I, p. 351). Les Européens sont, paraît-il, les rivaux les plus redoutables des Maugrebins sur ce terrain (cf. l'aventure d'un Caleb marocain et de trois indigènes d'Alger dans les ruines de Rusgunia, *Revue africaine*, t. I, p. 129; Certeux et Carnoy, *L'Algérie traditionnelle*, t. I, Alger, 1884, in-8°, p. 62-63, 75-76 et l'anecdote citée par M. MacCarthy, *Algeria romana*, Alger, 1857, in-8°, p. 62-63). Pendant mon séjour à Houmt es-Souk, dans l'île de Djerba, en 1882, un indigène qui m'avait vu rechercher et copier des inscriptions vint me signaler un trésor enfoui à El-Kantara, dans le sud de l'île, où l'on a fait depuis des découvertes importantes. Il me proposa de faire les frais des fouilles, me demandant seulement d'écartier les djinns par les connaissances en magie qu'il me supposait. Les bénéfices de l'entreprise devaient être partagés par moitié. Sur mon refus, il m'offrit les deux tiers, puis les trois quarts, et à la fin partit persuadé que je me réservais de faire passer le trésor complet en France par des moyens surnaturels. La même superstition existe en Orient. Cf. l'histoire de l'Arménien Chat'ir et du Franc Sari-Satchlu (*le soldat aux cheveux roux*) déguisé en derviche, à Begirid, dans la province de Van (Jaba, *Recueil de notices et récits kourdes*, Saint-Petersbourg, 1860, in-8°, p. 77). Cette maladie mentale n'épargne pas les colons européens et, de temps à autres, les journaux algériens signalent les tentatives des émules de Césellius Bassus pour retrouver les trésors de Jugurtha ou de Barberousse (cf. P. Bourde, *A travers l'Algérie*, Paris, 1880, in-12, p. 55-57).

Le fleuve de Bou Semr'oun, à l'orient, se nomme Douaridj. . . . on appelle les collines Gouirat el-R'ozlan, et Marouk'a la plaine que traverse (?) le fleuve de Bou Semr'oun. Entre nous et Ouark'a, il y a la distance d'une étape.

---

## NOUVELLES ET MÉLANGES.

---

### SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

---

SÉANCE DU 8 JANVIER 1886.

La séance est ouverte à quatre heures et demie sous la présidence de M. E. Renan, président.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu; la rédaction en est adoptée.

Sont recus membres de la Société :

MM. ALRIC, drogman de l'ambassade de France à Constantinople, présenté, par MM. Barbier de Meynard et Devic;

l'abbé GIRARD, à Liège, rue de Laveu, présenté par MM. Bergaigne et Halévy.

MM. Zotenberg et Barbier de Meynard entretiennent le Conseil d'une tentative nouvelle de simplification des impressions en caractères arabes, faite sous les auspices de S. Ex. Malcolm Khan, ambassadeur de Perse en Angleterre, et qui

